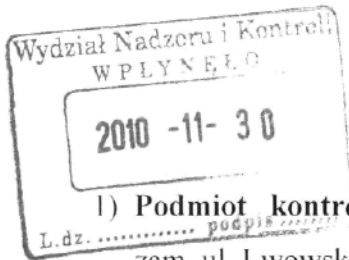


p. M. Wołejko

NK.II.MWoł.0932 – 174/10



## Protokół kontroli

- 1) **Podmiot kontrolowany** – Lucyna Najbar, tłumacz przysięgły języka niemieckiego, zam. ul. Lwowska 4, 66-004 Racula.
- 2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 509-1/10 z dnia 25 października 2010r. (akta kontroli str. 1).

Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – nr upoważnienia 509-2/10 z dnia 25 października 2010r. (akta kontroli str.2)
- 3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w biurze tłumacza przysięgłego.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 28 października 2010r. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.
- 4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

**Przedmiot kontroli:** działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

**Okres objęty kontrolą:** w zakresie prowadzenia repertorium – styczeń 2009r. do dnia kontroli, w zakresie wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2007r. do dnia kontroli.

uf.

**5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**

1. Tłumacz przysięgły Pani Lucyna Najbar na wstępie okazała zaświadczenie wydane przez Ministra Sprawiedliwości z dnia 12 czerwca 2006r. nr DO-V-0191-320/05, iż została wpisana z dniem 24 maja 2005r. na listę tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego pod numerem TP/421/05.

(akta kontroli str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Lucyna Najbar uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia pisemne są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Ostatniego wpisu w repertorium dokonano w dniu 15 lutego 2008r.

3. W okresie objętym kontrolą Pani Lucyna Najbar nie otrzymywała i nie odmawiała zleceń wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

uf.  
DA

4. Tłumacz przysięgły oświadczył, iż nie zdał starej pieczęci do sądu okręgowego. Obowiązek zwrotu starych pieczęci wynika z treści § 25 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 grudnia 1955r. w sprawie tablic i pieczęci urzędowych (Dz. U. Nr 47, poz. 316 ze zm.). Pani Lucyna Najbar zobowiązała się do jak najszybszego przekazania starej pieczęci tłumacza przysięgłego do sądu okręgowego.

(akta kontroli str. 4)

5. Tłumacz przysięgły oświadczył, iż nie posiada nowej pieczęci.

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w niniejszym protokole.

6) **Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Kierownik podmiotu kontrolowanego podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Kierownik podmiotu kontrolowanego może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Kierownikowi podmiotu kontrolowanego przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez kierownika podmiotu kontrolowanego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Lucynie Najbar.

uj.  
M

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 509-1/10 dla Małgorzaty Wolejko.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 509-2/10 dla Justyny Jędrzejewskiej.
3. Kserokopia zaświadczenia o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego.
4. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia w sprawie zdania starej pieczęci tłumacza przysięgłego

Data i podpisy osób kontrolujących

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli  
5. 11. 2010 r. *M. Wolejko*  
.....  
*Małgorzata Wolejko*.....  
ST. INSPEKTOR  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli  
05. 11. 2010 *JJ*  
*Justyna Jędrzejewska*  
.....

Data i podpis kierownika  
podmiotu kontrolowanego

22. 11. 2010 *Jucyna Hajban*